

# USA: MA COME SI DICE, IN ITALIANO, "PICCIRIDDU"?

a cura di  
**ROMINA  
CIUFFA**

New York. Si lamenta perché, dice, in America non si parla che l'americano. Dice che le scuole, i media, i cervelli sono, monopolizzati. Si sente italiano più che americano e, a dirla tutta, in Italia c'è stato solo pochi giorni che, contati su 49 anni, non lo rendono proprio italiano. Ma dice «*grazie assai*» e «*statte buono*». Ascolta Lucio Battisti, Rita Pavone, Daniele Silvestri, Vasco Rossi. «Sonno» lo pronuncia «sono», e «gente» per lui è un plurale. Non è alto e in America questo non fa onore, soprattutto quando si tratta di giocare a basket. Ha occhi scuri, capelli scuri, cuore scuro. Suo padre è morto. Sua madre vive nell'America più profonda. Entrambi sono nati calabresi. I suoi nonni erano emigranti e così hanno dato alla famiglia una possibilità di crescere.

È tornato qualche anno fa al proprio paesino, arroccato sui monti dell'entroterra calabrese, per salutare un cugino. Ma l'avevano ucciso. Perché? Non lo sa. Dove? Non lo sa. Da chi? Non lo sa. Nessuno parla, come suo cugino. Mi vengono in mente «I cento passi» del regista **Marco Tullio Giordana**, e la storia di **Peppino Impastato** di Cinisi, che il padre aveva provato a mandare, ma guarda un po', proprio in America, una meta a caso: non c'era riuscito, anche se l'idea di aprire una radio negli Stati Uniti l'aveva stuzzicato. Gli zii americani ce li aveva pure Peppino, ma era rimasto in Sicilia a fare propaganda contro **Tano Badalamenti**. Non che il cugino di «Grazie Assai» abbia avuto a che fare con Tano, ma «non lo so» hanno risposto pure a lui quando ha chiesto il perché. Un altro viaggio «Grazie Assai» se l'era fatto qualche anno prima, accompagnando suo nonno al cimitero, lo stesso. Li aveva aspettati tutto il paese all'aeroporto. **È tornato! È tornato!**

«Se potessi avere mille euro al mese, senza esagerare, sarei certo di trovare tutta la felicità»: alza il volume della canzone di **Daniele Silvestri** mentre mi racconta che gli manca l'Italia e che suo cugino Gaetano l'aveva conosciuto solo negli ultimi anni, perché prima lui parlava poco l'italiano – s'interrompe e ripete: «*Sempre perché qui non impariamo niente*» -, e il cugino non una parola d'inglese. A dire il vero, poche pure di italiano: È tornato!

«È la solita vita, la solita rincorsa a una corriera già partita, perpetuo movimento sulla strada che all'andata, così come al ritorno, è sempre una salita». Sai, mi dice, era proprio un brav'uomo mio cugino Gaetano. Ha lasciato una moglie e tre figli. Andavo al paese e tutti mi volevano bene, mi facevano sentire di appartenere. «**I belong**», e stringe il pugno. Poi mi racconta che nell'Indiana, dove vive, ha tre amici napoletani. Sarebbero quattro fratelli, ma uno s'è perso per strada. Perché? Che è successo? Niente d'importante ma, mentre lo dice, ride, anzi ridacchia; ha rubato 50 mila dollari al fratello. E come? Un giorno è andato in banca, ha firmato i «*segni*» al posto del fratello e ha riscosso sull'unghia (ma *sull'unghia* non lo dice). Il giorno dopo la banca ha chiamato il fratello: perché avrebbe firmato assegni per una cifra non disponibile sul conto? Io non ho mai firmato assegni. Non ne sapeva niente, davvero. L'altro aveva da anni la delega in banca, anche in America questa volta la si è fatta franca. Chiedo: «*E cosa è successo poi, fra i fratelli?*», chiedo, perché m'interessa sapere più questo che non di come sia andata sul piano legale; più come una famiglia napoletana impiantata in America con varie Green Card e quattro ristoranti («*Ma non sai quanto è buona quella pizza*»), si mantenga nel tempo, se è vero che essere lontani dalla propria terra unisce.

Risposta? Sì, unisce. E perché allora, domando, un fratello avrebbe fatto questo all'altro? Perché aveva bisogno di soldi e la moglie, l'unica italiana tra le quattro spose per i

quattro fratelli, qui non ci sapeva proprio stare, non ci voleva stare, non ce la faceva più. Mica è facile. *«È la solita vita, è il solito miracolo che svolta la giornata, l'evento microcosmico di minima portata, una mancia ricevuta, una cena regalata; e con la dignità rimasta, volevo vederti arrivare vestita di seta, di festa, magari fare quattro salti in pista, ma forse è meglio se rimani là».*

*«Se potessi avere mille euro al mese, senza esagerare, sarei certo di trovare tutta la felicità: una casettina di periferia, una mogliettina giovane e carina, tale e quale come te».*

[wpdevart\_youtube]<https://www.youtube.com/watch?v=1Vb0gpRc96g>[wpdevart\_youtube]

Arrivato in Italia, lo arrestano per precedenti reati, e lui si guadagna il titolo: è ufficiale, è la pecora nera della famiglia. Che poi nera non è, ma solo impaurita, forse, come se qualcuno stesse tirando in aria colpi di fucile al gregge per farlo riagglomerare fuori dal suo rettangolo d'erba. Ed ora che è fuori – perché i reati commessi in Italia non erano poi così gravi -, attende che si prescriva quello americano, se già non è prescritto. Ppoi ci penserà. Più probabilmente non tornerà nemmeno, perché lui l'inglese, come pure i suoi fratelli che vivono da anni in America, non lo parla proprio. Non gli entra. È un bravo guaglione, lui e gli altri tre. Per fare la pizza la lingua non serve.

E, canta ancora Daniele Silvestri, *«dovrò dosare la fatica, imparerò a parlare in questa lingua sconosciuta, sognando di riuscire, un giorno, a fare ricevuta tra gente compiaciuta e che di me si fida».* Si fida? Chi si fida? «Grazie Assai» mi dice che *«la gente italiana sono apprezzati in America»*, e qui viene il dubbio: ma se non ci fidiamo l'uno dell'altro in madrepatria? Ma se prima di firmare un contratto chiediamo pure di che quartiere uno è? Ma se siamo tutti cani con le museruole? No, forse qualcuno si salva.

*«E non è piccola la sfida, querida, disperso in questo angolo d'Europa unita».* Fidarsi pure in Europa, che ora ci è alle calcagna. Fidarsi della storia? Non ha insegnato nulla. Delle esperienze? Ma quelle di chi? Fidarsi di me? Questo mai. Quando anche una guerra decisa sei ore prima ha interferito nei rapporti umani e disumani, fidarsi? E di chi? Di lui. Lui quale? Indicalo meglio. Quello laggiù, con la cravatta? No, scusa, quello con il tatuaggio sul collo? Scusa, non so a chi ti riferisci. E poi si vede che quella cravatta è finta. Io direi più lei. Come lei, lei quale?

Dispersi in un angolo di vita, *«ti metto la valuta in una busta, la spedirò per posta, ma poi non basta mica: se tu sapessi quanto costa la vita, sapessi quant'è faticoso riuscire a tenerla pulita».* Dove sono le opportunità? Gli dico che è stato più fortunato lui di Gaetano, che non ha avuto nemmeno la possibilità di annusarla, l'America; di annusarla, l'Europa; di annusarla, l'Italia. Perché il lutto, dopo il suo funerale, è stato tenuto dalle donne per tre mesi. E poco prima, quando nel viaggio precedente il compaesano emigrato era tornato a casa orizzontale, gli uomini hanno allontanato le femmine, hanno aperto la bara e hanno controllato che la salma fosse dentro. Lui era lì, non capiva, perché allontanare le donne? Cosa succede ora?

La mia domanda era stata, inizialmente: cos'è una Funeral Home? E così chiude il capitolo e mi risponde: *«Tutto questo per dirti che qui, in America, la Funeral Home ospita ed espone la salma, che poi viene portata al cimitero e sepolta».* Ed io che credevo che si facesse festa davanti al morto, si mangiassero pasticcini, si bevesse vino e, sussurrando nella stessa o nelle stanze accanto, si spettegolasse su quante donne aveva avuto e sul vestito della figlia: *«Che orletto mal fatto»!* No, mi spiega, questa non è l'America. This is more British. La festa si fa in Europa. La festa, una cerimonia per commemorare il defunto.

Mi guarda, l'aria un po' sognante, e mi dice: *«Non vedo l'ora*

*di tornare al mio paese».* Il paesello su una rocca, lo sprofondo dell'Italia, è nascosto nel cuore di un grande americano. Opportunità, mi dice. Sì, è vero, sono nato fortunato. L'America è un Paese ricco di opportunità. **Ma freddo. Ma duro. Ma conservatore. Ma schivo.** Lo sa che è stato fortunato, perché è un Giano bifronte che conosce due realtà, una nel cuore e l'altra nel cervello. Racconta che suo padre, dopo i 18 anni, gli faceva pagare 20 dollari a settimana d'affitto e un dollaro ogni volta che non avesse sistemato la stanza. In America.

Dall'altro lato, sua madre cucinava, il padre tornava e leggeva il giornale, e i figli li hanno fatti perché Dio li ha voluti, secondo la tradizione cattolica: Italia. Lui sta bene, fa una bella vita, comoda, lavora duro e può permettersi i propri lussi, ma lo vedi che non è soddisfatto, lo senti che gli manca un pezzo, e te ne accorgi quando ti guarda e lucidamente ti dice che non si vuole legare, e poi ti domanda: *«Ma come si dice, in italiano, picciriddu?».* [\(ROMINA CIUFFA\)](#)

